Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wystarczające ― uczniowi, aby stałby się, jak ― nauczyciel jego, i ― sługa jak ― pan jego. Jeśli ― Gospodarza belzebubem nazywają, ile bardziej ― domowników Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystarczające uczniowi aby stałby się jak nauczyciel jego i niewolnik jak pan jego jeśli gospodarza Belzebubem nazwali ile bardziej domowników jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wystarczy uczniowi, by stał się jak jego nauczyciel, a słudze jak jego pan; jeśli gospodarza nazwali Beelzebulem,\* \*\* tym bardziej jego domowników![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystarczające uczniowi, aby stał się jak nauczyciel jego, i niewolnik jak pan jego. Jeśli pana domu Belzebulem przezwali, ile bardziej domowników jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystarczające uczniowi aby stałby się jak nauczyciel jego i niewolnik jak pan jego jeśli gospodarza Belzebubem nazwali ile bardziej domowników jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystarczy uczniowi, by się stał jak jego nauczyciel, a słudze jak jego pan. Jeśli gospodarza nazwali Beelzebulem, tym bardziej jego domowników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wystarczy uczniowi, że będzie jak jego mistrz, a sługa jak jego pan. Jeśli gospodarza nazywali Belzebubem, o ile bardziej *będą* tak *nazywać* jego domowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dosyć uczniowi, aby był jako mistrz jego, a sługa jako Pan jego; jeźlić gospodarza Beelzebubem nazywali, czem więcej domowniki jego nazywać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dosyć uczniowi, aby był jako mistrz jego, a słudze, jako pan jego. Jeśli gospodarza Beelzebubem nazwali, jakoż daleko więcej domowniki jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystarczy, jeśli uczeń będzie jak jego nauczyciel, a sługa jak jego pan. Jeśli pana domu przezwali Belzebubem, to o ileż bardziej nazwą tak jego domowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystarczy uczniowi, aby był jak jego mistrz, a sługa jak jego pan; jeśli gospodarza Belzebubem nazwali, tym bardziej jego domowników! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystarczy, jeśli uczeń będzie jak jego nauczyciel, a sługa jak jego pan. Jeśli pana domu nazwali Beelzebulem, to o ileż bardziej jego domowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystarczy, że uczeń stanie się jak jego nauczyciel, a sługa jak jego pan. Jeżeli Belzebubem nazwali gospodarza, to tym bardziej jego domowników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystarczy uczniowi, by się stał jak jego nauczyciel, a sługa — jak jego pan. Jeśli gospodarza nazwali Belzebubem, to o ile bardziej należących do jego domu! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobrze jest, gdy uczeń osiągnie to, co nauczyciel, a sługa to, co jego pan. Skoro pana domu przezwali Belzebubem, to tym gorzej nazwą domowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystarczy, że uczeń dorówna nauczycielowi, a niewolnik panu. Jeżeli pana domu nazwali Beelzebulem, to o ileż bardziej jego domowników! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Досить учневі стати таким, як його вчитель, а рабові - як його пан. Коли господаря назвали Вельзевулом, то скільки більше скажуть на його домашніх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wystarczające jest uczniowi aby stałby się tak jak nauczyciel jego, i niewolnik tak jak utwierdzający pan jego. Jeżeli tego absolutnego władcę domu jako Bee(l)zebula w naddatku nazwali, jak licznem bardziej tych domowników jego! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dosyć uczniowi, aby był taki jak jego mistrz, a sługa jak jego pan. Jeśli gospodarza Beelzebubem nazwali, czym więcej nazwą jego domowników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wystarczy, jeśli talmid jest jak jego rabbi, a sługa jak jego pan. Skoro zatem głowę domu nazwali ludzie Ba'al-Zibbul, o ileż bardziej oczerniać będą jego domowników! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wystarczy, by uczeń stał się jak jego nauczyciel, a niewolnik jak jego pan. jeśli ludzie nazywają Beelzebubem gospodarza, czyż tym bardziej nie nazwą tak jego domowników? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wystarczy, że będą jak ich nauczyciel lub pan. Skoro Mnie, pana domu, nazwano Belzebubem, władcą demonów, to tym bardziej spotka to domowników. |

1. 1) Beelzebul, Βεελζεβοὺλ, l. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal l. Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>); bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, ּבַעַל־זְבּוב , jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:24</x>; <x>480 3:22</x>; <x>490 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)